

# 交通TAVA

Nepali 尼泊爾語



यातायात दुर्घटनाले भएका पिडिहरूका  
लागि सहयोग (टि. ए. वी. ए.) को योजना

सडक यातायात दुर्घटनाहरूले भएका पिडिहरू  
अथवा, मृत्यु हुने परिस्थितिमा,  
उहाँमा आश्रित जीविट व्यक्तिहरूलाई आर्थिक सहयोग प्रदान गर्छ।

## Traffic Accident Victims Assistance Scheme

Provides financial assistance to  
road traffic accident victims  
or to their surviving dependants in cases of death

# 意外傷亡援助

October 2021



社會福利署

Social Welfare Department

## उद्देश्य

सडक यातायात दुर्घटनाद्वारा पिडीत भएका व्यक्तिहरु (अथवा मृत्यु हुने परिस्थितिमा, उहाँमा आश्रित जिवीत व्यक्तिहरु) लाई तुरुन्त आर्थिक सहयोग दिनु यस योजनाको उद्देश्य छ। दुर्घटना घट्ने क्रममा दोषको तत्त्वोलाई उपेक्षित गर्दै, यो योजना परिवारको आर्थिक अवस्थाको मूल्याङ्कनमा आधारित छैन।

भुक्तानी, व्यक्तिगत घाउहरुका लागि गरिन्छ, यस योजनामा संपत्तिका हानि अथवा क्षेति समावेश छैनन्।

## पात्रताका मानदण्ड

प्रत्यक आवेदकले निम्नलिखित मानदण्ड पुरा गर्नपर्छ:

- दुर्घटना, हंगकंगका कानून, यातायात दुर्घटना पिडित (सहयोग कोश), अध्यादेश, शिर्षक 229 [Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229] द्वारा परिभाषित, यातायात दुर्घटना हुनुपर्छ, र त्यसको रिपोर्ट पुलिसलाई दिइएको हुनुपर्छ।
- पिडित त्यस दुर्घटनाले गर्दा मरे; अथवा जुन घाउ लाग्यो त्यसका कारण कमसेकम तीन दिनका लागि अस्पतालमा भर्ना हुन अथवा रुग्णतावकाश लिन परेको हुनुपर्छ, त्यस्तो कुनै पंजीकृत चिकित्सा व्यवसायी / पंजीकृत चीनी चिकित्सा व्यवसायीले प्रमाणित गरेको हुनुपर्छ।
- आवेदन दुर्घटना हुने मिति पश्चात छ महिनामा (निम्नलिखित नोट हेर्नुहोस) दिएको हुनुपर्छ।
- पिडितलाई हंगकंगमा बस्ने अधिकार छ अथवा उनलाई उप्रवास, शिर्षक 115 (Immigration Ordinance, Cap. 115) का अन्तर्गत हंगकंग वास गर्ने अनुमति छ, तथा दुर्घटना हुने समय हंगकंगमा बास्नालाई लागु समयावधि (यदि सयावाधि छ भने) उलंघन भएको छैन।

(नोट: छ महिनाको अवधिको हिसाब गर्दा दुर्घटना हुने दिनलाई गनिदैन। यदि त्यस अवधिको अन्तिम दिन शनिवार, सार्वजनिक अवकाश, अथवा त्यस्तो कुनै दिन भए, जसमा 8 नम्बर अथवा त्यसभन्दा ठुलो तुफान अथवा भयङ्कर वर्षा (Black Rainstorm) को चेतावनी - सिन्गल दिइयो, त्यस अवधिमा आगामी कामकाजको सामान्य दिन समावेश रहेनछ।)

## आवेदन दिने विधि

आवेदन प्रपत्र हंगकंग पुलिस - बलका क्षेत्रीय यातायात दुर्घटना अनुसन्धान डिवीजन (Accident Investigation Divisions of Regional Traffic), गृह प्रशासन विभागका जिल्ला कार्यलय (District Offices of the Home Affairs Department), घटना - स्थल पुलिस स्टेसन र अस्पतालहरूका आपतकालीन विभागहरू अथवा

Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon स्थित समाज कल्याण विभागको टी. ए. वी. ए. शाखा (TAVA Section of SWD) मा उपलब्ध छ।

आवेदन प्रपत्रहरूलाई समाज कल्याण बिभाग (SWD) को होमपेज <http://www.swd.gov.hk> बाट पनि डाउनलोड गर्न सकिनेछ।

पुरा गरिएका प्रपत्र टी. ए. वी. ए. लाई हुलाकद्वारा अथवा आफैं सुपुर्द गर्न सकिनेछ। वैकल्पिक रूपमा तिनलाई त्यस शाखामा फ्याक्स अथवा इमेलद्वारा पठाउन सकिनेछ।

फ्याक्स नम्बर : 2893 8690

ईमेल पत्ता : [tavaenq@swd.gov.hk](mailto:tavaenq@swd.gov.hk)

## कुनै आवेदनमा कारबाहीको विधि

सामान्य अवस्थामा, जुन पुलिस अधिकारीले यातायात दुर्घटनाको छानबिन गर्छ, त्यसैले पिडित अथवा पीडितका निकटतम सम्बन्धीलाई तुरुन्तै योजनाको परिचय दिनेछ। सहयोगको लागि आवेदन औपचारिक रूपमा दिइएको तबै मानिनेछ जब त्यसलाई समाज कल्याण बिभाग (SWD) ले प्राप्त गर्नेछ।

विशेष परिस्थिति अथवा हिङ्न नसकिने अवस्था नभए, टी. ए. वी. ए. शाखामा सान्दर्भिक जानकारी तथा निम्नलिखित प्रलेख दिन आवेदक स्वोयम आउनु आवश्यक छ:

- परिचय सम्बन्धि प्रलेख (घटक मामिलाहरूमा, पिडित तथा उहाँमा आश्रित व्यक्तिहरूका परिचय - प्रलेख आवश्यक छन्);
- दुर्घटना लागेका घाउहरूका सक्कल प्रमाण, जसमा (मृत्यु परिस्थितिमा) मृत्युको प्रमाण - पत्र, रुग्णतावोशको प्रमाण- पत्र, पंजीकृत चिकित्सा व्यवसायी / पन्चिकृत चीनी चिकित्सा व्यवसायीद्वारा दिएका मेडिकाल रिपोर्ट, अस्पताल प्रशासन अथवा स्वास्थ्य बिभागका अन्तर्गत कार्यरत स्वास्थ्य संस्थाहरूद्वारा प्रदान गरिएका अस्पतालका शुल्क-रसिद, अस्पताल / निदानद्विहबाट लिइएका सल्लाहका कार्ड, आदि सामेल छन्;
- बैंक पासबुक अथवा इलेक्ट्रानिक टेलर कार्ड (यदि आवेदकले बैंक आटोपे [Bank Autopay] द्वारा सहयोग प्राप्त गर्ने चुनाव गर्छ), आदि

आवेदनका विषयमा भएको निणयबारे आवेदकलाई लिखित रूपमा सूचित गरिनेछ।

(नोट: टी. ए. वी. ए. लाइ कप्टमार्फत प्राप्त गर्नु एउटा फौजदारी अपराध हो। सहयोगको लागि अयोग्य हुने परिमाणका अतिरिक्त अपराधीलाई हंगकंगका कानून अन्तर्गत छोरि अध्यादेश शिर्षक 210 [Theft Ordinance, Cap. 210] का अधिन, अपराधी प्रमाणित भएमा, अधिकतम 14 वर्ष कारवासको दण्ड हुन सक्छ।)

## वैधानिक दायित्व

### उत्तरदायित्व

हंगकंगका कानून, यातायात दुर्घटना पिडित (सहयोग कोश) अध्यादेश, शिर्षक 229 [ Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229] अन्तर्गत, आवेदकले एक उत्तरदायित्वोव -प्रपत्रमा हस्ताक्षर गर्नुपर्छ, जस अनुसार उनले:

- समाज कल्याणका निर्देशकलाई सूचीत गर्नुपर्छ यदि आवेदकले यसै यातायात दुर्घटनाका लागि कुनै अन्य स्रोतबाट हर्जाना अथवा क्षतिपूर्तिको लागि दावी गर्नेछ (त्यो सूचना त्यस्तो दावी गर्ने मितिको 30 दिनभित्र दिनुपर्छ);
- यसै यातायात दुर्घटनाका लागि यदि उनले कुनै अन्य व्यक्तिसंग हर्जाना अथवा क्षतिपूर्तिको दाबि गर्छ, टी ए वी ए बाट पाइएको रकम तथा मितिका विषयमा उनले त्यस व्यक्तिलाई लिखित रूपमा सूचीत गर्नुपर्छ (त्यो सूचना त्यस्तो दाबि गर्ने मितिका सात दिनभित्र लिखित रूपमा दिनुपर्छ) ।

टी. ए. वि. ए. आवेदकले जस व्यक्तिसंग कुनै दावा गरिएको छ, र जस व्यक्तिलाई यस योजना अन्तर्गत दिएको रकमका विषयमा सूचित गरिएको छ, आवेदकलाई दिनेवाला भुक्तानीको विषयमा, समाज कल्याणका निर्देशकलाई सूचित गर्नु उसको वैधानिक दायित्वो छ (त्यो सूचना त्यस्तो भुक्तानी गर्ने दिनभन्दा कमसेकम 72 घण्टा पूर्व दिनुपर्छ)।

### अन्य स्रोतबाट क्षतिपूर्तिको दावा

यस योजना अन्तर्गत लाभग्राहीहरूसंग सामान्य रूपमा अन्य स्रोतहरूसंग हर्जाना अथवा क्षतिपूर्तिको दावी गर्ने अधिकार सुरक्षित छ। हंगकंगका कानून, यातायात दुर्घटना पीडित (सहयोग कोष) अध्यादेश, शिर्षक 229 [Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229] खण्ड 10 ले प्रभाधिक गर्छ, यातायातका दुर्घटनाले गर्दा, कुनै व्यक्ति अथवा व्यक्तिका हितमा टी. ए. वि. ए. कोषबाट कुनै रकम दिइयो भने, यदि त्यस व्यक्तिलाई हर्जाना अथवा क्षतिपूर्तिको भुक्तानी हुन्छ, हर्जाना अथवा क्षतिपूर्ति पाउनेवाला त्यस्ता व्यक्तिलाई यस कोषबाट भएको भुक्तान - राशि, अथवा प्राप्त हर्जाना अथवा क्षतिपूर्तिको रकम जे कम हुनेछ, यस कोषलाई फिर्ता गर्नुपर्छ।

## Objective

The objective of this Scheme is to provide speedy financial assistance to road traffic accident victims (or to their surviving dependants in cases of death) on a non-means-tested basis, regardless of the element of fault leading to the occurrence of the accident.

Payments are made for personal injuries, while loss of or damage to property is not included.

## Eligibility Criteria

Every application must satisfy the following criteria:

- The accident must be a traffic accident as defined under the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, and has been reported to the Police.
- The victim died from the accident; or the injury sustained by the victim gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner.
- The application must be made within six months (see footnote below) after the date of the accident.
- The victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap. 115 of the Laws of Hong Kong, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the accident.

(Note: In reckoning the six-month period, the day on which the accident happens is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which Typhoon Warning Signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## How to Apply

Application forms are available at the Accident Investigation Divisions of Regional Traffic of the Hong Kong Police Force, District Offices of the Home Affairs Department, Police posts at the Accident and Emergency Departments of hospitals, or the

TAVA Section of SWD located at

Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon.

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

Completed forms can be posted or handed in to the TAVA Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

Fax no. : 2893 8690

Email address : [tavaenq@swd.gov.hk](mailto:tavaenq@swd.gov.hk)

## How an Application is Processed

Under normal circumstances, the police officer who investigates a traffic accident will introduce the Scheme to the victim or his next-of-kin at the first instant. An application for assistance is considered to have been formally made only when it is received by SWD.

Unless prevented by special circumstances or immobility, the applicant will be required to attend the TAVA Section in person to provide the relevant information and the following documents:

- identity documents (in fatal cases, identity documents of both the victim and his dependants are required);
- original copies of proof of injuries sustained in the accident including death certificate (in cases of death), sick leave certificates, medical reports issued by registered medical practitioners/registered Chinese medicine practitioners, hospital fee receipts, hospital/clinic consultation cards, etc. issued by medical institutions under the Hospital Authority or the Department of Health;
- bank passbook or electronic teller card (if the applicant chooses to receive the assistance through bank autopay), etc.

The applicant will be informed of the result of his application in writing.

(Note: To obtain TAVA by deception is a criminal offence. In addition to the consequence of being ineligible for assistance, the person is liable on conviction to imprisonment for a maximum of 14 years under the Theft Ordinance, Cap. 210 of the Laws of Hong Kong.)

## Statutory Obligation

### Undertaking

Under Section 9 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, an applicant has to sign an undertaking whereby he must:

- notify the Director of Social Welfare of the making of any claim by him for damages or compensation from other sources in respect of the same traffic accident (such notification should be given within 30 days from the date of making such claim);
- notify any person, against whom he has made a claim for damages or compensation in respect of the same traffic accident, of the date and amount of payment he has received from the TAVA Fund (such notification should be given in writing within seven days from the date of making such claim).

The person against whom a claim has been made by a TAVA applicant and who has been notified of the payment from the Scheme will have a statutory obligation to notify the Director of Social Welfare of the amount of payment he makes to the applicant (such notification should be made no less than 72 hours before the day on which the payment is to be made).

### Claiming compensation from other sources

Beneficiaries under the Scheme still retain the right to make claims for damages or compensation from other sources in the usual way. Section 10 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong stipulates that where as a result of any traffic accident, damages or compensation are paid in respect of any person to whom or for whose benefit money from the TAVA Fund has been paid, the person receiving the damages or compensation shall repay to the Fund the amount of money paid from the Fund, or the amount of damages or compensation received, whichever is the less.